



LEEMAMUDAODUJIAOCHENG  
勒俄玛牧导读教程

蒙古文

马鑫国 张德华 编著

民族出版社

西南民族大学资助项目

LEEMAMUDAODUJIAOCHENG  
勒俄玛牧导读教程  
蒙古文 手稿本

马鑫国 张德华 编著

民族出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

勒俄玛牧导读教程：彝汉对照 / 马鑫国，张德华  
编著. — 北京 : 民族出版社，2014.8

ISBN 978-7-105-14011-4

I. ①勒… II. ①马… ②张… ④彝族—史诗—  
诗歌欣赏—中国—教材—彝语、汉语 IV. ① I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 220717 号

## 勒俄玛牧导读教程：彝汉对照

---

策划编辑：罗 焰  
责任编辑：罗 焰  
封面设计：邴文艺  
出版发行：民族出版社  
地 址：北京市和平里北街 14 号  
邮 编：100013  
电 话：010-64271909 (汉文编辑一室)  
010-64224782 (发行部)  
网 址：<http://www.mzpub.com>  
印 刷：北京市迪鑫印刷厂  
经 销：各地新华书店  
版 次：2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月北京第 1 次印刷  
开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16  
字 数：280 千字  
印 张：17.5  
定 价：40.00 元  
书 号：ISBN 978-7-105-14011-4 / I · 2670 (汉 2746)

---

该书若有印装质量问题，请与本社发行部联系退换

《勒俄玛牧导读教程》编著委员会

主 编	马鑫国	张德华
副主编	洛边木果	曲木尔足
编 委	马鑫国	张德华
	曲木尔足	潘华
		依乌
		洛边木果

《詩經》卷之二

國風	召南	鶴鳴于九	鶴鳴于九	由
國風	召南	鶴鳴于九	鶴鳴于九	由
國風	召南	鶴鳴于九	鶴鳴于九	由
國風	召南	鶴鳴于九	鶴鳴于九	由
國風	召南	鶴鳴于九	鶴鳴于九	由

三

所以。所以學生會已經把所有東西都搬進去了。所以《大學》《大學》

774

“生”字，是《易经》中“生生”二字的本义。《周易》六十四卦，每一卦都有一个卦象，如乾卦的卦象是天，坤卦的卦象是地，等等。这些卦象都是“生生”的形象化表现。《周易》认为，“生生”是宇宙间最根本、最普遍的原则，是天地万物生长、变化、运动、发展的动力。因此，《周易》把“生生”作为最高的哲学范畴，贯穿于整个《周易》的经文之中。

“徐陵”、“梁武帝”、“南史”等书都有记载。《晋书·五行志》也说：“宋孝武时，有大蛇长丈余，入于中台省，上以问计议，王僧虔曰：‘此是天子之瑞，宜作龙首，勿除。’

。這兩句話是對當時社會上一些人對中國文化持輕視態度的批評。

“米”。《孝子传》曰：“米，谷也。子思之母，尝与人共食，而人以米投其器中，子思笑而不言。其母问之，子思曰：‘吾闻之，食不敬，非礼也。’”

“好，”我回答道，“你先去休息一下吧，我来处理这件事。”

“好嘞”李四接过钱，数了数，然后把钱塞进腰包，转身就走。李四刚走没几步，突然发现自己的钱袋掉了，他回头一看，发现钱袋掉在了刚刚经过的那条胡同里。李四急得直冒汗，他想：如果钱丢了，自己辛辛苦苦赚来的钱就没了。于是，他飞快地跑回胡同，把钱捡了回来。李四拿着钱，心里美滋滋的，他想：以后一定要好好工作，才能赚到更多的钱。

① 著作权人。

“著作权人”。“著作权人”即指依法对作品享有著作财产权的公民、法人或者其他组织。

关于著作权归属，我国《著作权法》规定：（一）由作者自己创作完成的作品，作者即为著作权人；（二）由法人或者其他组织主持创作，并由法人或者其他组织承担责任的作品，法人或者其他组织为著作权人；（三）合作创作的作品，著作权由合作作者共同享有；（四）职务作品，除合同另有约定外，著作权归作者享有，但作者有义务将作品交由所在单位使用，该单位有权在不妨碍作者享有的权利的情况下，优先使用该作品。

对于职务作品，如果合同中没有明确约定，作者享有著作权，单位享有使用权。例如，《劳动合同法》规定：“用人单位对工作中接触或产生的信息享有知识产权，但双方有约定的除外。”（《劳动合同法》第十二条）“职务作品”是指公民为完成法人或者其他组织工作任务所创作的作品，如在本职工作中完成的发明创造、履行工作职责创作的作品、创作的主要利用法人或者其他组织的物质技术条件创作，并由法人或者其他组织承担责任等情形。（《劳动合同法》第十二条）“职务作品”是相对于“非职务作品”的，即非在本职工作中完成的创作，或者未利用法人或者其他组织的物质技术条件创作，或者未由法人或者其他组织承担责任等情形。

因此，如果在工作中完成的创作，且利用了单位的物质技术条件，那么该作品的著作权归作者所有，单位享有使用权！

《劳动合同法》规定：《劳动合同法》保护劳动者合法权益，构建和发展和谐稳定的劳动关系，维护社会公平正义，促进经济社会持续健康发展，保护劳动者合法权益，构建和发展和谐稳定的劳动关系。

因此，如果在工作中完成的创作，且利用了单位的物质技术条件，那么该作品的著作权归作者所有，单位享有使用权！

李彦宏

电子邮件地址

2015年4月

## 前　言

彝文典籍有两种：一种是宗教经典，也就是毕摩经书，这是毕摩念经作毕的时候使用的典籍；另一种是俗化典籍，也叫大众文献，它是自古以来彝族人民在教育后代和学习文化知识的过程中使用的典籍。而《勒俄玛牧导读教程》所包含的《勒俄特依》和《玛牧特依》正是彝语北部方言的两部大众文献。其中《勒俄特依》一书共分十四节，内容包括两个方面，一是关于自然现象的形成以及自然之物和包括人在内的动植物来源的追述，这是彝族先民对周围世界的解释和自我的认识；二是关于彝族社会从母系氏族向父系氏族过度之历史的记录，这是彝族先民对历史的记忆。《玛牧特依》一书共分十六节，全书紧紧围绕着人从其生命体的孕育到降生，从降生到去世这一线索，并抓住其成长过程中的幼儿、少年、青年、中年以及老年等不同年龄段的生理和心理上的特点，以辩证的方法将“好”与“坏”、“善”与“恶”、“美”与“丑”的道德范畴进行有理有据的阐述，教育人们在相应年龄段该做什么、不该做什么，在那个年龄段该如何处人处事。其宗旨是教育人们从善、行善，做个完美的人。很显然，是名副其实的“育人之道”。从语体范畴看，这两部彝文经典均为诗歌文学语体，故属文学范畴，但从学科范畴看，《勒俄特依》的内容属历史范畴，《玛牧特依》的内容属伦理学范畴。

可以用个形象的比喻来说，《勒俄特依》是个故事老人，“他”讲述的是关

于天地间万象万物的形成和起源以及人类社会发展的故事。所以，我们可以从“他”那里学到彝族先民关于万象万物形成起源的学说和人类社会发展的历史知识。《玛牧特依》是个圣贤老人，“他”讲述的是彝族先民关于人与人之间如何相处的道理，强调的是和谐社会的哲学思想，其目的就是教育人们如何做人。因此，我们可以从“他”那里学到彝族先民关于伦理学的知识和如何做人的道理。

本书是由西南民族大学“彝文典籍导读”课程编著而成的教科书。书中的“勒俄特依”“玛牧特依”由彝语书名《支孚木日》《玛乎木日》音译而来。其中的木日（特依）是“书”或“经书”的意思。下面谈谈支孚（勒俄）和玛乎（玛牧）的含义。

首先看看支孚（勒俄）的含义。从构词上看，支孚（勒俄）由支（勒）和孚（俄）两个语素构成，这两个语素均为古彝语语素，而并非现代彝语语素。其含义如下：支（勒）在此处是个转指语素。所谓的转指语素是指那些除了指称原本的对象以外还用来指称另一种对象的语素。这种语素具有两层含义，一是本义，也叫字面义或表面义；二是转指义，也叫暗含义或背面义。所以，支（勒）的本义是“耳”，转指义是“用耳听来的传说”。其中第二层含义的“传说”由本义的“耳”转指而来。此处用的是它的转指义“传说”而并非它的本义“耳”。孚（俄）在此处是个本指语素。所谓的本指语素是指本来就指称一种特定的客观事物现象的语素。这种语素只有一种本义，不会有第二种暗含义。所以，孚（俄）的本指义与孚一词中孚的意思一致，是“实史”的意思。因此，可以把支和孚的组合体翻译成汉语的“传说实史”，把支孚木日翻译为“传说实史经”。实际上《支孚木日》里面所讲的内容也的确是一些传说和历史。

再看看玛乎（玛牧）的含义。玛乎由玛（玛）和乎（牧）两个语素构成。此处的玛和乎都是本指语素，所以，它们都只有本指义，而没有转指义。其中玛（玛）的本指义具有“教育”“劝导”“训导”的意思；乎（牧）的本指义与“玛乎”“悉乎”“毕乎”等词中乎的意思一致，具有“贤良”“善良”“优秀”的意思。因此，

可以把𠂇和𠂇的组合体翻译成“劝善”，把𠂇𠂇𠂇翻译为“劝善经”。

本教程以李尼波、沙马吉哈编写，四川民族出版社1999年5月出版的《勒俄·玛牧特依释读》（以下简称《释读》）为蓝本编著而成。书中既有编的内容也有著的内容。编的内容指《释读》一书中《勒俄特依》和《玛牧特依》的诗文。编的过程中，我们只对《释读》中《玛牧特依》的部分小节的顺序及其名称做了调整和重新命名，而《勒俄特依》的编排顺序和标题名称都没有变动。著的内容就是本书作者所写的话语，这包括了“前言”“简介”“练习与思考”“翻译”“注释”等。《前言》介绍对与本书有关问题进行说明和交代；《简介》有两种，一是介绍《勒俄特依》和《玛牧特依》这两部经典文献的大概情况，二是简要介绍本书各小节的内容。《练习与思考》提示本小节的相关问题。

“翻译”和“注释”是本书编著过程中尤为重要的两个环节。其中的“翻译”包括语句的翻译和词语的翻译，这是为了便于教学和学习而做的工作。语句的翻译是指将原文诗句系统地翻译为口语语体的彝语和现代汉语，在翻译过程中，为了把原文诗句和口语语体的彝语译文区别开来，用斜杠符号“/”在两者之间加以区分。比如“𠂇𠂇𠂇 / 𠂇𠂇𠂇”中的“𠂇𠂇𠂇”是原文诗句，“𠂇𠂇𠂇”是口语语体的彝语译文。为了让学生和读者更好地了解和把握原文诗句中每一个词的含意，尽可能地直译，很少有意译。词语的翻译，是指将本书中需要注释的疑难词语翻译为现代汉语，这有益于教学和学习。

本书由彝文典籍文献编著而成，其中大部分为古彝语。典籍文献经由不同地方人传抄而成，自然有很多的方言成分。此外，书中还包括有部分用法灵活的词语。这些古语成分、方言成分和用法灵活的词语就是本书需要重点注释的内容。“注释”是本书编著中难度最大的工作，同时也是本书最具特色的地方。其目的是化艰深为浅显，化深奥为通俗，让学生和读者学有所获，学有所得。本书“注释”内容均用彝语，“注释”对象包括我们认为难懂的诗句和上述的词语。注释的主要依据是语境，这种语境既可能是一个段落，也可能是前后的几个诗句，根据一个

诗句所处的上下文关系来揭示它的含义。词的注释有两种，一是词的用法，这包括了名动用法、动名用法、形动用法；二是词的含义。注释词的含义时，由于没有像汉语《十三经注疏》之类的资料可供参考，只能凭借我们所掌握的现有知识来述说。所以，在注释一个词的含义时，主要看能不能把所要注释的词拆开来分析解释，可以拆开来分析解释的是合成词，不可以拆分的是单纯词。如果是单纯词就把它作为一个完整的单位来解释，如果是合成词，其解释步骤分为两步，第一步是把它拆开为单个的语素来解释，第二步是把拆开的语素再组合起来进行解释。用来注释的词语，有的只有本义，有的可能具有本义和转指义两种含义。所谓本义是词典上面找得到的意义，所谓的转指义是根据语境揭示出来的在词典里面找不到的意义。这两种含义在注释中用分号加以区分，即置于分号之前的含义为本义，置于分号之后的含义为转指义。在书中所用的含义往往是转指意义，这种情况在彝文释义里面都有明确的说明。比如对《勒俄特依》中“公𠂇𠂇，𠂇𠂇𠂇𠂇”的“𠂇𠂇”做了如下解释：

其中分号之前的汉文是该词的本义，之后的汉文是该词的转指义；分号之前的彝文是该词本义，之后的彝文是该词转指义。这样注释的目的，是让学生和其他读者更好地了解和把握一个词在具体语境中所具有的转指意义的来源，因为转指意义跟本义之间往往有某种联系。

以上是笔者在长期为本科生讲授“彝文典籍导读”课程中逐渐形成的模式，也是笔者对《勒俄特依》和《玛牧特依》的一种认识和看法。

本教程由马鑫国组织编著，邀请了部分相关专家参与，他们是四川大学道教与宗教文化研究所博士研究生、四川民族出版社彝文出版中心编辑张德华，

西昌学院教授、彝族文化研究中心副主任洛边木果（编著《勒俄特依》里的《𠂇寻找君的住地》），西昌学院彝语言文化学院党总支副书记、副教授曲木尔足（编著《勒俄特依》里的《呣洪水漫天地》），西南民族大学彝学学院副教授依乌，喜德县党校讲师潘华。

我们经过艰辛的努力，终于完成了《勒俄玛牧导读教程》的编著工作，但由于我们的知识水平有限，书中肯定有不少的错误和缺点，热忱欢迎读者批评指正。

最后，向为本书的编著和出版给予大力帮助和支持的西南民族大学和民族出版社表示衷心的感谢！

马鑫国

2015年4月于西南民族大学

# 目 录

亥手卓口 勒俄特依	1
丁·木日公冲火 天地演变史	3
乙·火戌土 雷电史	8
丙·水甲午土 雪生子孙十二种	11
戊·水癸未土 猴变猿人谱	21
壬·水壬辰土 开天辟地	25
壬·水癸巳土 阿卧书部	35
壬·水壬戌土 支格阿鲁	40
壬·水癸酉土 呼日喊月	49
癸·水壬申土 射日射月	53
壬·水癸卯土 喊出独日独月	57
癸·水癸丑土 石尔曷特	61
壬·水癸未土 洪水漫天地	72
壬·水癸酉土 寻找君的住地	95
壬·水癸未土 豪恒赛变	117

𠂇 . 𠂇𠂇𠂇𠂇	自然与自在	128
𠂇 . 𠂇𠂇𠂇𠂇	人的一生	133
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	生子兴盛	133
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	十三岁之前	136
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	一轮一十三岁	138
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	二轮二十五岁	140
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	三轮三十七岁	141
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	四轮四十九岁	141
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	五轮六十一岁	142
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	六轮七十三岁	142
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	七轮八十五岁	143
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	八轮九十七岁	144
𠂇 . 𠂇𠂇𠂇	狭小	146
𠂇 . 𠂇𠂇𠂇	建家立业	150
𠂇 . 𠂇𠂇𠂇	远谋	153
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	前途	153
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇𠂇	为子孙谋前途	155
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	勤牧勤耕	157
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	要有计谋	157
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	添置耕地	159
𠂇 . 𠂇𠂇𠂇	明理圆通	161
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇𠂇	做人要明理圆通	161
(𠂇) 𠂇𠂇𠂇	言行得体	164